

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

Особенности устного перевода в сфере культуры

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Устный перевод в сфере культуры

Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

А.Н. Ананьева, Е.В. Семенюк, к.ф.н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 1 от 31.08.20

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи дисциплины – развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

1.2. *Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:*

ОПК-4 (владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации)

ОПК-9 (готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения)

ПК-15 (владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

ПК-16 (владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур)

ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов)

ПК-18 (владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

Знать:

- основные переводческие приемы в области устного перевода.

2. Уметь:

- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;

- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;

- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;

- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс по выбору «Устный перевод в сфере культуры» входит в состав дисциплин вариативной части модульной части профессионального цикла подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	семинары, коллоквиумы	практические занятия	самостоятельная работа	
1	РАЗДЕЛ I. Вводный.		1			2	2	Устный ответ на практическом занятии
2	РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.	7	2-5			6	8	Устный ответ на практическом занятии
3	РАЗДЕЛ III. Переводческие методы	7	6-12			6	8	Устный ответ на

	и приемы: перевод с английского языка на русский.							практическом занятии
4	РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.	7	12-18			6	8	Устный ответ на практическом занятии
5	Суммативный контроль по всему курсу	7	21-22				10	Контрольная работа
6	Промежуточная аттестация	7	21-22				18	Зачет
7	ВСЕГО					28	44	

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Вводный.

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

Раздел II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.

Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.

Раздел III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка.

Раздел IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.

Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Практические занятия (54 часа) проводятся с использованием технических средств, необходимых для моделирования ситуации, в которой обычно осуществляется последовательный перевод (предполагается проигрывание звуковых дорожек, использование видеоматериалов, использование профессиональной аппаратуры).

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Раздел курса	Недели семестра	Мин. /Макс. кол. баллов	Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Проверяемый компонент компетенции
РАЗДЕЛ I. Вводный.	1	6/10	устный ответ на практическом занятии	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; обладание необходимыми знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика.	2-5	6/10	устный ответ на практическом занятии	владение основными особенностями регистров общения; умение успешно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владение основами системы сокращенной переводческой записи; представление об этике устного перевода
РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.	6-12	6/10	устный ответ на практическом занятии	— "" —
РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.	12-18	6/10	устный ответ на практическом занятии	— "" —

ский.				
Суммативный текущий контроль по курсу	19-20	12/20	контрольная работа	— "" —
Промежуточная аттестация	19-20	15/40	зачет	
Итоговое количество баллов		51/100		

Максимальное количество баллов по всем формам текущего контроля – **60**.
 Студент допускается до сдачи зачета при условии выполнения обязательного предусмотренного программой минимума заданий по текущему контролю (не менее **36 баллов**).

Критерии оценки качества компетенций студентов

Основой для оценки студента служит уровень усвоения материала, предусмотренного государственным образовательным стандартом и учебным планом дисциплины.
 Таблица распределения баллов:

Форма контроля	Максимальный балл	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
устный ответ	5	5	4	3	2-0
контрольная работа	20	20-19	18-16	15-12	11-0
зачет	40	40-35	34-25	24-15	14-0

Критерии оценки текущего контроля

- «ОТЛИЧНО»: Проблема освещена полностью с включением элементов творческого подхода (возможны незначительные недостатки).
- «ХОРОШО»: Проблема освещена полностью с недостатками.
- «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»: Проблема освещена в целом.
- «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»: Неприемлемый уровень освоения материала, требуется дополнительная работа

Критерии оценки промежуточной аттестации (для курсов, по которым промежуточная аттестация – зачет)

Отметка «зачтено» ставится студенту, который показал достаточный уровень подготовки по дисциплине, ознакомился с основной литературой, обозначенной в программе, и не допустил принципиальных ошибок при ответе.

Отметка **«не зачтено»** ставится студенту, который не усвоил основной предусмотренной программой материал и допустил принципиальные ошибки при ответе.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шка- ла	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерная тематика рефератов и эссе

Не предусмотрены.

Контрольные вопросы

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом.

Приемы переводческой записи.

Мнемотехника.

Лексико-синтаксические конверсивы.

Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления.

Речевая компрессия. Лексическое свертывание.

Лексико-семантические преобразования.

Особенности диалектной речи.

Особенности перевода на иностранный язык.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434642> (дата обращения: 20.12.2019).
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/439030> (дата обращения: 20.12.2019).
3. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/410446> (дата обращения: 20.12.2019).

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438114> (дата обращения: 20.12.2019).
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 20.12.2019).
3. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384>
4. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/463557>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
2. записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
3. записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори
4. записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
5. записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
6. записи научно-популярных передач российских телеканалов

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать

примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/практических/лабораторных занятий

Цель и задачи практических занятий: Научить студентов выполнять адекватный и эквивалентный устный перевод с учетом контекста и целевой аудитории.

В ходе семинарских занятий формируются следующие компетенции выпускника:

ОПК-4; ОПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18

Обоснование выбора тем: Темы включают основные проблемы устного перевода, расположенные по принципу постепенного усложнения задачи.

Форма проведения занятий: практическое занятие.

Материально-техническое обеспечение практических занятий: аудио- и видеоматериалы.

Практическое занятие № 1. Вводное. (2 часа)

Основные проблемы

Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.

Практическое занятие № 2. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Мнемотехника, активация линейной памяти, тематический ряд слов и их запоминание.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 3. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Цифровые ряды. Запоминание. Тексты с числами. Перевод, запоминание.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 4. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Восприятие и репродукция слов незнакомого языка. Перевод текста с русского на английский по цепочке.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 5. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Перевод тематических рядов с русского на английский. Работа индивидуально и в парах. Перевод текста с русского на английский.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 6. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Лексико-синтаксические конверсивы (перифразирования).

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 7. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика. (2 часа)

Основные проблемы

Особенности перевод текстов публицистического жанра.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 8. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 9. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 10. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 11. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста определенного жанра и тематики для соответствующего воспроизведения студентами.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн

записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си

записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 12. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 13-14. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

Основные проблемы

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 15-16. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (4 часа)

Основные проблемы

Речевая компрессия (опускание сорных слов, избыточной информации). Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 17. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский. (2 часа)

Основные проблемы

Использование базовых и специфических приемов и методик в текстах разных жанров и тематик

Рабочий материал

записи новостных телепередач Всемирной службы Би-би-си и Си-эн-эн
записи дискуссионных телепередач Всемирной службы Би-би-си
записи научно-популярных передач каналов Би-би-си, Дискавери, Виасат Хистори

Практическое занятие № 18. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа над ускорением темпа воспроизведения. Перевод на слух по цепочке. Перевод с русского на английский, а затем обратный перевод.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 19. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Перевод индивидуальный на заданное время. Работа с равнозначными отрывками из одного текста определенного жанра и тематики

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 20. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на ускорение темпа. Использование аудиозаписей с фиксированными паузами.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 21. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Эхо-повторы с попеременным ускорением и замедлением темпа прочтения текста.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 22. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (2 часа)

Основные проблемы

Работа на развитие оперативной памяти. Перевод двойной с ускорением отдельных фраз. Перевод текста определенного жанра и тематики по методике «Снежный ком».

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 23-24. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский. (4 часа)

Основные проблемы

Работа над переводческими соответствиями, автоматизация навыков их употребления

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов
записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах
записи научно-популярных передач российских телеканалов

Практическое занятие № 25-27. **Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.** (6 часов)

Основные проблемы

Речевая компрессия. Прием лексического свертывания, а также лексико-синтаксического преобразования.

Рабочий материал

записи новостных передач российских теле- и радиоканалов

записи дискуссионных передач на российских теле- и радиоканалах

записи научно-популярных передач российских телеканалов

Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

Трудоемкость освоения курса составляет **108 часов**, из них **54 часов** аудиторных занятий и **54 часа** отводятся на самостоятельную работу студента.

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоят. работы (в ча- сах)	Рекомендации
РАЗДЕЛ I. Вводный.			
<i>Подготовка к практическому занятию №1</i>	Современные научные представления о процессе последовательного перевода и об основных закономерностях овладения последовательным переводом. Переводческая этика.	2	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
РАЗДЕЛ II. Формирование первичных навыков и умений устного переводчика			
<i>Подготовка к практическим занятиям №2-7</i>	Артикуляция. Приемы переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Работа с текстом определенного жанра. Ускорение темпа.	8	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
РАЗДЕЛ III. Переводческие методы и приемы: перевод с английского языка на русский.			
<i>Подготовка к практическим занятиям №8-17</i>	Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Осо-	8	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>

	бенности произношения носителей различных акцентов английского языка.		
РАЗДЕЛ IV. Переводческие методы и приемы: перевод с русского языка на английский.			
<i>Подготовка к практическим занятиям №19-27</i>	Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров.	8	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u> <u>Автотренинг.</u>
Контрольная работа		10	<u>Дополнительная литература:</u> См. Разделы Рабочей программы «Дополнительная литература», «Адреса ресурсов Интернет» <u>Консультация преподавателя.</u>
Подготовка к зачету		18	
<i>Итого по дисциплине</i>		54	

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Устный перевод в сфере культуры» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков

Цель дисциплины: ознакомление студентов с особенностями последовательного устного перевода с русского на английский язык и с английского на русский, формирование у них базовых и специфических навыков и умений, необходимых устному переводчику.

Задачи: развитие у обучаемых качеств, необходимых для овладения знаниями и навыками, специфическими для данного вида перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 (владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации)

ОПК-9 (готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения)

ПК-15 (владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

ПК-16 (владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур)

ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов)

ПК-18 (владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций))

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать:

- основные переводческие приемы в области устного перевода.

2. Уметь:

- пользоваться переводческим инструментарием, в т.ч. системами переводческой записи;

- применять основные переводческие приемы в области последовательного перевода;

- учитывать важность контекста и особенности целевой аудитории;

- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка.

3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной и практической деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

– видео-лекции;

- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное